

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «АНАЛІТИЧНЕ ЧИТАННЯ (НІМЕЦЬКОЮ МОВОЮ)»

Ступінь освіти	бакалавр
Освітня програма	«Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Тривалість викладання	13 та 14 чверті
Заняття:	За розкладом
Лекції	-
Практичні	3 години на тиждень
Мова викладання	німецька
Кафедра, що викладає	перекладу



Сторінка курсу в СДО НТУ «ДП»: <https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=3059>
Онлайн-консультації *: Teams – група «АЧ»

Інформація про викладачів:

Кабаченко Ірина Леонідівна (лекції, практичні заняття)	завідувач кафедри перекладу, кандидат філологічних наук, доцент
Персональна сторінка	https://pereklad.nmu.org.ua/ua/Kabachenko.php
Е-пошта:	Kabachenko I@i.ua

1. Анотація до курсу

Навчальна дисципліна «Аналітичне читання (німецькою мовою)» є важливою складовою у структурі професійної підготовки майбутніх перекладачів. Це тип читання, який прагне критично підійти до тексту, надаючи пріоритет цілям, які автор міг мати при висловленні інформації, що міститься у заданому творі. Дисципліна покликана забезпечити подальший розвиток творчих умінь поглибленого читання оригінального німецького тексту будь-якої складності. Курс спрямований на надання умінь і знань, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра.

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою вивчення дисципліни є формування комплексу знань, вмінь і навичок, необхідних для лінгвістичного аналізу тексту в його поєднанні з літературознавчим аналізом.

Завдання курсу:

- розуміння тексту як предмету лінгвістики і літературознавства;
- ознайомлення з методом аналітичного літературознавства;
- Опрацювання коротких текстів чи фрагментів тексту класичних і сучасної німецької літератури.

3. Результати навчання:

- Знати визначення поняття тексту, жанру в лінгвістиці і літературознавстві; концепт когерентності тексту; основні текстові функції; класифікацію видів текстів; засоби стилістичної виразності; методику та алгоритм комплексного філологічного аналізу художнього тексту; типові моделі та кліше, які демонструють функціонально-стильові особливості сучасної німецької мови;
- Уміти аналізувати різні види текстів; оповідну структуру текстів; визначати у контекстах стилістичні прийоми різних рівнів та типів; встановлювати співвідношення мовних рівнів та засобів стилістичної виразності; визначати функціональне навантаження кожного стилістичного прийому зокрема та групи прийомів взагалі;
- Аналізувати структуру текстів; розкривати стилістичний потенціал кожного елемента контекста залежно від стилістичного навантаження; застосувати в процесі аналізу тексту новітні методи; аналізувати синтаксичні, лексичні, структурні елементи тексту;
- Ґрунтовно опрацьовувати художні тексти; вживати засоби виразності, стилістичні прийоми в межах функціональних комунікативних ситуацій; здійснювати філологічний аналіз текстів; висловлювати власну точку зору та аргументовано її доводити.

4. Структура курсу

Практичні заняття

1. Текст: поняття, рівні, структура, види, класифікації
2. Метод аналітичного читання тексту. Аналіз та інтерпретація. Поняття «досвіду» читання.
3. Текст як предмет лінгвістики і літературознавства. Рівні опису тексту. Текст і твір.
 - 3.1. Аналіз змісту тексту: зміст, значення, смисл.
Структуралізм. Аналітичний концепт текстової когерентності.
 - 3.2. Аналіз стилю. Параметри опису стилю.
 - 3.3. Види текстів. Класифікація. Поняття жанру.
 - 3.4. Аналіз оповідної структури текстів.
Комунікативна структура тексту.

4. Сприйняття тексту і його аналіз. Особистий тезаурус реципієнта - читача (інтерпретатора)
5. Вертикальна структура тексту: зміна типів оповідання. Образ автора, точка зору, перспектива оповідання
6. Текстовий аналіз прози.
7. Щоденник: документальна цінність і літературний тип тексту.
8. Оповідання як тип тексту.
9. Новела як тип тексту.
10. Роман як тип тексту.

5. Технічне обладнання та/або програмне забезпечення*

Мультимедійний проектор.

На лекційних заняттях обов'язково мати з собою гаджети зі стільниковим інтернетом. Активований акаунт університетської пошти (student.i.p.@nmu.one) на Офіс365. Дистанційна платформа Moodle.

6. Система оцінювання та вимоги

6.1. Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення курсу оцінюватимуться за шкалою, що наведена нижче:

Рейтингова шкала	Інституційна шкала
90 – 100	відмінно
75-89	добре
60-74	задовільно
0-59	незадовільно

6.2. Здобувачі вищої освіти можуть отримати підсумкову оцінку з навчальної дисципліни на підставі поточного оцінювання знань за умови, якщо набрана кількість балів з поточного тестування та самостійної роботи складатиме не менше 60 балів.

Поточна успішність складається з успішності за лекційні заняття (завдання за кожною темою, що виконуються під час лекцій або на платформі Moodle, кожне завдання максимально оцінюється у 100 балів) та оцінок за роботу на практичних заняттях (максимально оцінюється у 100 балів). Отримані середні бали за лекційні та практичні заняття додаються, вираховується середній загальний бал і він є підсумковою оцінкою за вивчення навчальної дисципліни. Максимально за поточною успішністю здобувач вищої освіти може набрати 100 балів.

Максимальне оцінювання:

Теоретична частина	Практична частина	Разом
---------------------------	--------------------------	--------------

100	100	(бал теоретичної частини + бал практичної частини):2
		100

Якщо здобувач вищої освіти набрав менше 60 балів та/або прагне поліпшити оцінку), то він складає залік. Залік відбувається у формі письмової роботи: 1 відкрите питання та тест з 10 питань.

Правильна відповідь на відкрите запитання оцінюється у 50 балів. Тест оцінюється у 50 балів.

Максимальна кількість балів: 100.

6.3. Критерії оцінювання контрольних завдань за кожною темою, що виконуються під час лекцій:

Тестові завдання:

Тест з 10 питань: 1 правильна відповідь – 10 балів.

Відкрите питання – 1 правильна відповідь максимально оцінюється в 100 балів,

причому:

90-100 балів – відповідь відмінна – правильна, обґрунтована, осмислена. Характеризує наявність: спеціалізованих концептуальних знань на рівні новітніх досягнень; критичне осмислення проблем у навчанні та/або професійній діяльності та на межі предметних галузей. Може містити негрубі помилки, описки.

80-89 балів – відповідь правильна, але має певні неточності й недостатньо обґрунтована.

70-79 балів – Відповідь правильна, але має певні неточності, недостатньо обґрунтована та осмислена; відповідь фрагментарна.

60-69 балів – зміст відповіді має стосунок до предмету запитання, проте демонструє нечіткі уявлення студента про об'єкт вивчення

<60 балів– наявність відповіді, яка не має стосунку до предмету запитання, містить суттєві граматичні та орфографічні помилки, які ускладнюють розуміння тексту або викривляють зміст повідомлення.

6.4 Критерії оцінювання роботи на практичних заняттях.

З кожного практичного заняття здобувач вищої освіти отримує бали за лінгво-стилістичний аналіз тексту. Кожний правильно виконаний аналіз оцінюється у 100 балів, причому:

- Оцінку **“відмінно”** отримують студенти, які здійснили аналіз запропонованого тексту та продемонстрували впевнене знання основних термінів та понять лінгво-стилістичного аналізу тексту, методики та алгоритмів комплексного філологічного аналізу тексту, типових моделей та кліше, вірно визначили всі засоби стилістичної виразності;
- Оцінку **“добре”** отримують студенти, які здійснили аналіз запропонованого тексту та продемонстрували невпевнене знання основних термінів та понять лінгво-стилістичного аналізу тексту, дотримались методики та алгоритмів комплексного філологічного аналізу тексту, мають поодинокі помилки у визначенні засобів стилістичної виразності;
- Оцінку **“задовільно”** отримують студенти, які здійснили аналіз запропонованого тексту та продемонстрували слабке знання основних термінів та понять лінгво-

стилістичного аналізу тексту, порушили методику та алгоритми комплексного філологічного аналізу тексту, чії роботи містять чисельні помилки у визначенні засобів стилістичної виразності, а також орфографічні, синтаксичні та стилістичні помилки;

- Оцінку **“незадовільно”** отримують студенти, які здійснили аналіз запропонованого тексту та продемонстрували відсутність знань основних термінів та понять лінгво-стилістичного аналізу тексту, не дотримались методики та алгоритмів комплексного філологічного аналізу тексту, чії роботи містять чисельні помилки у визначенні засобів стилістичної виразності, а також велику кількість орфографічних, синтаксичних та стилістичних помилок.

7. Політика курсу

7.1. Політика щодо академічної доброчесності

Академічна доброчесність здобувачів вищої освіти є важливою умовою для опанування результатами навчання за дисципліною і отримання задовільної оцінки з поточного та підсумкового контролів. Академічна доброчесність базується на засудженні практик списування (виконання письмових робіт із залученням зовнішніх джерел інформації, крім дозволених для використання), плагіату (відтворення опублікованих текстів інших авторів без зазначення авторства), фабрикації (вигадування даних чи фактів, що використовуються в освітньому процесі). Політика щодо академічної доброчесності регламентується положенням "Положення про систему запобігання та виявлення плагіату у Національному технічному університеті

"Дніпровська

політехніка".

http://www.nmu.org.ua/ua/content/activity/us_documents/System_of_prevention_and_detection_of_plagiarism.pdf.

У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності (списування, плагіат, фабрикація), робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно. При цьому викладач залишає за собою право змінити тему завдання.

7.2. Комунікаційна політика

Здобувачі вищої освіти повинні мати активовану університетську пошту.

Обов'язком здобувача вищої освіти є перевірка один раз на тиждень (щонеділі) поштової скриньки на Офіс365 та відвідування групи у Teams, перегляд новин на Телеграм-каналі.

Протягом тижнів самостійної роботи обов'язком здобувача вищої освіти є робота з дистанційним курсом «Основи науково-технічного перекладу» (<https://do.nmu.org.ua/course/view.php?id=1998>).

Усі письмові запитання до викладачів стосовно курсу мають надсилатися на університетську електронну пошту або до групи в Teams.

7.3. Політика щодо перескладання

Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

7.4. Відвідування занять

Для здобувачів вищої освіти денної форми відвідування занять є обов'язковим. Поважними причинами для неявки на заняття є хвороба, участь в університетських заходах, відрядження, які необхідно підтверджувати документами у разі тривалої (два тижні) відсутності. Про відсутність на занятті та причини відсутності здобувач вищої освіти має повідомити викладача або особисто, або через старосту. Якщо здобувач вищої освіти захворів, ми рекомендуємо залишатися вдома і навчатися за допомогою дистанційної

платформи. Здобувачу вищої освіти, чий стан здоров'я є незадовільним і може вплинути на здоров'я інших здобувачів вищої освіти, буде пропонуватися залишити заняття (така відсутність вважатиметься пропуском з причини хвороби). Практичні заняття не проводяться повторно, ці оцінки неможливо отримати під час консультації. За об'єктивних причин (наприклад, міжнародна мобільність) навчання може відбуватись дистанційно - в онлайн-формі, за погодженням з викладачем.

7.4 Політика щодо оскарження оцінювання

Якщо здобувач вищої освіти не згоден з оцінюванням його знань він може оскаржити виставлену викладачем оцінку у встановленому порядку.

7.5. Бонуси

Здобувачі вищої освіти, які регулярно відвідували лекції (мають не більше двох пропусків без поважних причин) та мають написаний конспект лекцій отримують додатково 5 балів до результатів оцінювання до підсумкової оцінки.

7.6. Участь в анкетуванні

Наприкінці вивчення курсу та перед початком сесії здобувача вищої освіти буде запропоновано анонімно заповнити електронні анкети (Microsoft Forms Office 365), які буде розіслано на ваші університетські поштові скриньки. Заповнення анкет є важливою складовою вашої навчальної активності, що дозволить оцінити дієвість застосованих методів викладання та врахувати ваші пропозиції стосовно покращення змісту навчальної дисципліни «Аналітичне читання (англійською мовою)».

8. Рекомендовані джерела інформації

Базові

1. Астрахан Н. І. Моделирование у литературоведении: анализ художественного текста и интерпретация художественного творения: автореф. диссертации на звание докт. филолог. наук. – Киев, 2015. – 42 с.
2. *Иваненко С. М., Карпусь А. К.* Лингвостилистическая интерпретация текста (для студентов иностранных языков университетов и педагогических высших учебных заведений): Подр. – Киев: КДЛУ, 1998. – 176 с.
3. *Кочан І. М.* Лингвистический анализ текста : [навч. посібник]. – Киев: Знання, 2008. – 423 с.
4. *Науменко А. М.* Филологический анализ текста (основы лингвопоетики). Учебный пособие для студентов высших учебных заведений. – Винница: Нова книга, 2005. – 416 с.
5. *Художественный текст: аспекты изучения.* Сборник материалов. – Житомир: Полиграфика, 1997. – 65 с.
6. *Adamzik K.* Textlinguistik. Eine einführende Darstellung. – Tübingen: Niemeyer, 2004. –176 S.
7. *Brinker K.* Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. – Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2005. – 173 S.
8. *Handbuch Literaturwissenschaft.* Band 2: Methoden und Theorien / Hrsg. von Thomas Anz. – Stuttgart: J. B. Metzler, 2007. – 498 S.
9. *Heringer H. J.* Linguistische Texttheorie. Eine Einführung. Tübingen: utb, 2015. – 219 S.
10. *Heringer H. J.* Textlinguistik. Ein Arbeitsbuch. Brey: mykum Verlag, 2018. – 272 S.
11. *Krieg-Holz U., Bülow L.* Linguistische Stil- und Textanalyse. Eine Einführung. – Tübingen: Narr Francke, 2016. – 288 S.
12. *Methoden der literatur- und kulturwissenschaftlichen Textanalyse.* Ansätze – Grundlagen – Modellanalysen / Hrsg. von Nünning V., Nünning A. – Stuttgart, Weimar: J. B. Metzler, 2010 –

340 S.

13. Vater H. Einführung in die Textlinguistik: Struktur und Verstehen von Texten. – München: Fink, 2001. – 221 S.

Додаткові

1. Кухаренко В. А. Інтерпретація тексту. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 274 с.
2. Adamzik K. Literatur aus der Sicht von Text- und Diskurslinguistik // Handbuch Sprache in der Literatur / Hrsg. von A. Betten, U. Fix, B. Wanning. – Berlin, Boston: de Gruyter, 2017. – S. 97–119.
3. Beaugrande de R.-A. Einführung in die Textlinguistik. – Tübingen: Niemeyer, 1981. – 290 S.
4. Corbineau-Hoffmann A. Die Analyse literarischer Texte. Einführung und Einleitung. – Tübingen: A. Francke, 2002. – 215 S.
5. Handbuch Sprache in der Literatur / Hrsg. von A. Betten, U. Fix, B. Wanning. – Berlin, Boston: de Gruyter, 2017. – 591 S.
6. Heinemann W. Textlinguistik: eine Einführung. – Tübingen: Niemeyer, 1991. – 310 S.
7. Schmid W. Elemente der Narratologie. – Berlin, New York: De Gruyter, 2005. – 320 S.
8. Šklovskij V. Der Zusammenhang zwischen den Verfahren der Sujetführung und den allgemeinen Stilverfahren // Texte der russischen Formalisten / Hrsg. von J. Striedter. – Bd.– München: Wilhelm Fink, 1969. – S. 36–121.

Интернет-ресурси

1. https://www.researchgate.net/publication/306016071_Die_Analyse_und_Interpretation_literarischer_Texte
2. <http://romanlooser.ch/AutorInnen/LiterarischeTexteAnalyse.pdf>
3. https://www.bbs1-lueneburg.de/images/files/deutsch/deutsch_homepage/leitfaden_erzaehltextanalyse_lang.pdf
4. <https://www.studocu.com/de-at/document/universitat->

